

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Akoantatakoteri - Ce que nous voulons de lui - Lo que queremos de él

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_004_08

Référence du collecteur : BET 4 - 8

Crédit : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Ooeia aeeiaa</i> Nosatabakempi <i>aa aeioeia eee</i> Nosanabakibakeera aimenatempira Aurecha tebe je <i>Jeio jee</i>	<i>Ooeia aeeiaa</i> Te voy a bañar <i>aa aeioeia eee</i> Recién te voy a tirar con palo en tu pie, la que te observa Aurelia no puedes <i>Jeio jee</i>
Tempa okantemparooba Tsomonteka Kipari piyotakeri Jaa tenka, <i>aa</i> Akoantatakoteri <i>Abaa iaha</i> <i>Oehehe</i> <i>Oiaa</i>	¿Acaso no está bien? Panzona Envuelto le conoces Queremos encerrarle, <i>aa</i> Lo que queremos de él <i>Abaa iaha</i> <i>Oehehe</i> <i>Oiaa</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Asháninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.